

Notitie Vertaling cao's

Aanleiding

Wanneer werkgevers uit EU-lidstaten tijdelijk werknemers naar Nederland detacheren is van rechtswege de 'harde kern' van algemeen verbindend verklaarde (avv'de) cao-bepalingen op die gedetacheerde werknemers van toepassing. Per 30 juli dienen de Europese lidstaten de bepalingen uit de herziene detacheringsrichtlijn omgezet te hebben in wetgeving. De desbetreffende bepalingen zijn opgenomen in de herzieningswet WagwEU. Onderdeel daarvan is een bepaling die tot gevolg heeft dat na 12 resp. 18 maanden de zogenaamde uitgebreide harde kern van arbeidsvoorwaarden van toepassing wordt. Voor detacheringen die langer dan 12 maanden duren moet de buitenlandse werkgever bovendien nagenoeg de gehele avv'de cao garanderen aan zijn gedetacheerde werknemers.

Inhoud

Door publicatie van een Engelstalige versie van de avv'de cao wordt de kenbaarheid van de cao vergroot. Dit is een van de vereisten in de herziene detacheringsrichtlijn. Als deze cao-bepalingen niet kenbaar zijn, kan de rechter bij overtreding van de toepasselijke bepalingen een boete vaststellen. De Europese commissie geeft daarbij het dringende advies een samenvatting op te nemen van de arbeidsvoorwaarden en cao-bepalingen die relevant zijn voor de buitenlandse werkgevers en hun gedetacheerde werknemers.

Het is mogelijk het ministerie van SZW te verzoeken de cao te laten vertalen. SZW schakelt daarvoor een vertaalbureau in en verstrekt daarvoor de opdracht. Cao-partijen kunnen in verband met de termijn die het vertaalbureau hanteert voor het opleveren van de vertaalde cao-tekst tot 20 november 2021 vertaalverzoeken indienen. De aanvraag voor een verzoek tot vertaling kunnen cao-partijen indienen via PostbusFunctioneelBeheerUAW@minszw.nl op het moment dat de definitieve versie van het Avv-besluit is vastgesteld. Dit om te voorkomen dat de vertaalde cao-tekst na afloop van de Avv-procedure moet worden gewijzigd. Partijen worden verzocht bij de aanvraag een Word-document met de hele cao-tekst aan te leveren waarbij is aangegeven welke arbeidsvoorwaarden (harde kern) de buitenlandse werkgever moet garanderen aan zijn gedetacheerde werknemers.

Het ministerie van SZW legt de concept vertaling aan cao-partijen voor ter controle, met het verzoek eventuele op- en/of aanmerkingen door te geven. Zodra er een vertaling is waar partijen akkoord mee zijn, kan deze worden gemaild naar PostbusFunctioneelBeheerUAW@minszw.nl. SZW plaatst de vertaalde cao-tekst vervolgens op de *posting of workers* website.

De juistheid van de vertaling blijft de eindverantwoordelijkheid van de partijen die de cao hebben afgesloten. Bij tegenstrijdige vertalingen moeten volgens het Europese Hof van Justitie de verschillende taalversies worden geraadpleegd. Om onduidelijkheid te voorkomen kunnen partijen eventueel in de cao opnemen dat de oorspronkelijke Nederlandse tekst leidend is. Het is ook een optie om (daarnaast) in de begeleidende tekst van de cao, bijvoorbeeld in de preambule of op de website, een passage op te nemen waarin staat dat de oorspronkelijke Nederlandse tekst leidend is. Uiteindelijk is het aan de rechter om over een concrete casus te oordelen.

Status

Doel van de notitie is om de StvdA te informeren over de werkwijze en aandachtspunten omtrent het vertaalproces van avv'de cao's.

Gevraagde actie StvdA

Ter kennisname.